

See lehekülg on tõlgitud masintõlkega [\[Linki\]](#). Masintõlkes võib olla vigu, mis võivad vähendada selgust ja õigsust; ombudsman ei vastuta mis tahes erisuste korral. Kõige usaldusväärsem ja õiguskindlam teave on algversioonis eespoolisel lingil (inglise keel). Lisateave on meie [keele- ja tõlkepoliitikas](#) [\[Linki\]](#).

Otsus juhtumi 640/2011/AN kohta - Euroopa Komisjoni keelepoliitika seoses avalike konsultatsioonidega

Otsus

Juhtum 640/2011/AN - **Alguskuupäev:** {0} 14/04/2011 - **Soovitus** 24/11/2011 - **Otsuse kuupäev:** {0} 04/10/2012 - **Asjassepuutuvad institutsioonid** Euroopa Komisjon (Kriitiline märkus) |

Kaebuse esitaja, Hispaania jurist, kaebas Euroopa Ombudsmanile asjaolu peale, et Euroopa Komisjon avaldas avaliku konsultatsiooni üksnes inglise keeles.

Ombudsman algatas uurimise seoses kaebuse esitaja osutatud konkreetse konsultatsiooni kättesaamatusega muudes keeltes peale inglise keele ja ka komisjoni üldise keelepoliitikaga avaliku konsultatsiooni menetlustes. Ombudsmani uurimise tulemusena selgus, et väga vähesed avalikud konsultatsioonid avaldati kõigis ELi ametlikes keeltes. Peale selle puudus ennustatav seaduspära keelte kasutamisel, sest mitu üldsusele suunatud konsultatsiooni avaldati vaid ühes või väga vähestes keeltes. Seega oli tegemist haldusomavoli juhtumitega.

Ombudsman esitas komisjonile soovitusel projekti, soovitades avaldada kõik konsultatsioonid kõigis ELi ametlikes keeltes või tagada kodanikele taotluse korral tõlge. Ta soovitas komisjonil ka koostada selged, objektiivsed ja mõistlikud suunised asutamislepingu keelte kasutamise kohta avalikes konsultatsioonides ning teha need suunised kodanikele teatavaks.

Komisjon lükkas ombudsmani esimese soovitusel projekti tagasi. Seoses teise soovitusel projektiga võttis komisjon teatavaks ombudsmani tähelepanekud ametlike keelte ebajärjekindla kasutamise kohta ja kohustus avalikeks konsultatsioonideks välja töötama sidusama keelepoliitika. Ombudsman leidis, et komisjon ei rakendanud tema soovitusel projekti nõuetekohaselt. Arvestades seda, et Euroopa Parlament oli äsja vastu võtnud resolutsiooni „Avalikud konsultatsioonid ja nende kättesaadavus kõigis liidu keeltes”, mis hõlmab ombudsmani soovitusel projektide sisu, ei pidanud ombudsman parlamendile eriettekande esitamist sobivaks. Seega lõpetas ta uurimise kriitilise märkusega. Ombudsman teavitas parlamenti oma otsusest, et seda saaks arvesse võtta, kui parlament hindab komisjoni reageeringut resolutsioonile.



Sissejuhatus

1. Käesolev uurimine tuleneb individuaalsest kaebusest seoses konkreetse avaliku konsultatsiooniga, mille komisjon algatas ainult inglise keeles. Kaebuses juhiti ombudsmani tähelepanu üldistele küsimustele, mis on selle aluseks, nimelt komisjoni keelepoliitikale avalikes konsultatsioonides. Selle küsimuse kohta võttis Euroopa Parlament 14. juunil 2012 vastu resolutsiooni.

Kaebuse taust

2. 7. oktoobril 2010 avaldas Euroopa Komisjon teatise [1], milles esitati ideid finantssektori tulevaseks maksustamiseks. Seejärel algatas komisjon 22. veebruaril 2011 avaliku konsultatsiooni finantssektori maksustamise kohta (edaspidi „konsultatsioon“). Konsultatsiooniteade [2] avaldati prantsuse, inglise ja saksa keeles, samas kui konsultatsioonidokument (edaspidi „dokument“) oli kättesaadav ainult inglise keeles [3]. Üldsusel paluti esitada oma märkused dokumendi kohta 19. aprilliks 2011.

3. 9. märtsil 2011 kirjutas Hispaania jurist kaebuse esitaja komisjonile, et küsida, millal on kättesaadav dokumendi tõlge hispaania keelde.

4. Komisjon vastas 11. märtsil 2011, märkides, et dokument avaldati inglise keeles ainult „ajaküsimuse“ ja selle tehnilise laadi tõttu. Komisjon selgitas, et Euroopa Parlament, nõukogu ja nõukogu ise taotlesid, et finantssektori maksustamise mõju hindamine oleks valmis enne 2011. aasta suve, ning seetõttu algatati konsultatsioon kohe, kui ingliskeelne versioon on kättesaadav. Komisjoni sõnul oleks dokumentide tõlkimine teistesse keeltesse lükkunud konsulteerimisega edasi ja oleks muutnud võimatuks enne suve saadud tagasiside hindamise.

5. Lisaks märkis komisjon, et tehnilise iseloomu tõttu oli konsultatsioon suunatud peamiselt finantssektori huvitatud isikutele. Neil põhjustel kvalifitseeris komisjon selle inglise keeles avaldamise „üksnes praktiliseks lahenduseks, võttes arvesse asjaolusid“, kuid selgitas, et sidusrühmad võivad esitada oma panuse mis tahes ELi keeles.

6. Kaebuse esitaja ei olnud komisjoni seisukohaga rahul ja pöördus 11. märtsil 2011 ombudsmani poole.

Uurimise ese

7. Ombudsman algatas uurimise seoses kaebuses tuvastatud järgmiste väidete ja väidetega.

Väide:



Komisjon ei taganud finantssektori maksustamist käsitleva konsultatsioonidokumendi avaldamist kõigis liidu ametlikes keeltes.

Väide:

Komisjon peaks põhimõtteliselt avaldama oma konsultatsioonidokumendid kõigis liidu ametlikes keeltes või andma kodanikele taotluse korral tõlke.

8. Ombudsman palus komisjonil oma arvamuses käsitleda ka järgmisi küsimusi:

i) Kas komisjon kaalus võimalust tõlkida konsultatsiooni tekst pärast avaldamist teistesse aluslepingu keeltesse? Jaatavalt, miks ta seda ei teinud?

II) Kas komisjon kaalus võimalust tõlkida konsultatsioonidokument kodanike taotlusel? Kas ta on selliseid taotlusi saanud?

III) Kas komisjon kaalus kodanike teavitamist sellest, et ta võtab oma seisukohad vastu mis tahes aluslepingu keeles? Jaatava vastuse korral, miks ta konsultatsioonidokumendis nii ei öelnud?

IV) Kas komisjon on saanud üldsuselt arvamusi komisjoni konsultatsioonide kohta? Jaatava vastuse korral, mis keeles(t)es need koostati?

9. Lõpuks teatas ombudsman komisjonile, et oleks tänulik, kui komisjoni arvamuses viidataks konkreetselt võrdsuse ja proportsionaalsuse põhimõtetele ning kommenteeritaks Euroopa Liidu lepingu (edaspidi „ELi leping“) artikli 10 lõike 3 [4] ja artikli 11 lõike 3 [5] asjakohasust.

10. Täiendavas kirjavahetuses, mis saadeti ombudsmanile 18. mail 2011, esitas kaebuse esitaja seisukoha, et ombudsman peaks paluma komisjonil esitada teavet oma üldiste avalike konsultatsioonide poliitika ja selle kohta, kas selles küsimuses on olemas üldised suunised, eelkõige keelelisest seisukohast. Ombudsman leidis, et need küsimused kuuluvad uurimise kohaldamisalasse, nagu kaebuse esitajale ja komisjonile juba teatati.

Uurimine

11. 14. aprillil 2011 palus ombudsman komisjonil esitada arvamus eespool nimetatud küsimuste kohta.

12. 19. aprillil, 13., 18. ja 27. mail, 17., 20. ja 23. juunil 2011 saatis kaebuse esitaja ombudsmanile täiendava kirjavahetuse, esitades talle näiteid muudest komisjoni poolt vahepeal algatatud avalikest konsultatsioonidest erinevates keelekombinatsioonides.

13. Komisjon esitas oma arvamuse inglise keeles 15. juulil 2011 ja 1. augustil 2011



ombudsmanile tõlke kaebuse keelde ehk hispaania keelde. Ombudsman edastas 2. augustil kaebuse esitajale hispaaniakeelse tõlke, kutsudes teda üles esitama selle kohta märkusi. Kaebuse esitaja tegi seda samal päeval.

14. Ombudsman esitas 24. novembril 2011 komisjonile soovitusel projekti. Komisjon esitas 27. märtsil 2012 oma üksikasjaliku arvamuse ombudsmani soovitusel projekti kohta. 3. aprillil 2012 esitas kaebuse esitaja märkused komisjoni üksikasjaliku arvamuse kohta.

Ombudsmani analüüs ja järeldused

A. Väide, et konsultatsioonidokumenti ei ole avaldatud kõigis liidu ametlikes keeltes, ja nõuda, et komisjon peaks üldjuhul avaldama oma konsultatsioonidokumendid kõigis nendes keeltes või esitama kodanikele taotluse korral tõlked.

Ombudsmanile esitatud argumendid

15. Kaebuse esitaja sõnul rikkus komisjon dokumendi avaldamisega ainult inglise keeles oma 2007. aasta juhtimisaruannet, [6] eriti selle neljandat punkti, milles on märgitud: „*Komisjon on võtnud endale kohustuse tegutseda avatud viisil. Ta püüab aktiivselt teavitada, mida ta teeb ja milliseid otsuseid ta teeb. Enne õigusaktide ja poliitika algatamist peab komisjon ulatuslikult konsulteerima: ELi poliitika kvaliteet sõltub kodanike, kodanikuühiskonna organisatsioonide ja kõigi sidusrühmade ulatuslikust osalemisest kogu poliitikaahelas. Komisjon on poliitika väljatöötamisel ja rakendamisel pühendunud kaasavale lähenemisviisile ning on heaks kiitnud sisemiste miinimumstandardite kogumi huvitatud isikutega konsulteerimiseks. "Komisjoni avaldust silmas pidades leidis kaebuse esitaja, et kõiki kodanikke mõjutava poliitika suhtes tuleks konsulteerida kõigi kodanikega ja kõigis ELi ametlikes keeltes.*

16. Kaebuse esitaja leidis ka, et komisjon rikkus avatuse, läbipaistvuse, hea halduse ja mittediskrimineerimise põhimõtteid ning piiras kodanike osalemist. Kaebuse esitaja tõi näite veel ühest komisjoni korraldatud avalikust konsultatsioonist käibemaksu käsitleva roheline raamatu kohta [7]. Viimati nimetatud konsultatsioon oli suunatud peaaegu samale sihtrühmale kui konsultatsioon. Seda käsitlevad dokumendid tehti siiski kättesaadavaks kõigis aluslepingu keeltes.

17. Lisaks leidis kaebuse esitaja, et põhjused, mille komisjon esitas konsultatsiooni avaldamiseks üksnes inglise keeles, ei ole kehtivad. Mõjuhinnaangud tuleks kavandada piisavalt varakult, et need oleksid võimalikult laiaulatuslikud, avatud ja läbipaistvad. Ei ole vastuvõetav, et komisjon tugineb „*praktilistele lahendustele*“, mis on vastuolus avatuse ja läbipaistvuse põhimõtetega. Lõpuks ei ole ka asjaolu, et konsulteerimine on *tehnilist laadi*, põhjendatud, kuna konsultatsiooni eesmärk on tegelikult poliitiline (finantstehingute maksustamise



lâbivaatamine) ja see mõjutab lõpuks finantstoodete tarbijaid.

18. Täiendavas kirjavahetuses teavitas kaebuse esitaja ombudsmani mitmest uuest avalikust konsultatsioonist, mille komisjon on algatanud eri teemadel. Eelkõige viitas kaebuse esitaja avalikele konsultatsioonidele, mis käsitlesid järgmist: i) lairibavõrkude riikliku rahastamise suuniste [8] lâbivaatamine; II) äriühingu üldjuhtimise reform [9] ; III) parimad tavad ELi liikmesriikide konkurentsiasutuste vaheliseks koostööks ühinemiste valdkonnas [10] ; IV) plastkottide kasutamise vähendamine [11] ; v) väikesed ja keskmise suurusega ettevõtted [12] ; VI) kalapüügivõimalused [13] ; (VII) riigiabi aruandluskohustused [14] ; VIII) töötajate vaba liikumine [15] ; IX) audiovisuaalteostele antava riigiabi hindamine [16] ; ja x) kutsekvalifikatsioonide tunnustamise direktiiv [17] .

19. Kaebuse esitaja rõhutas eriti asjaolu, et komisjoni kasutatud keel(ed) ei olnud kõigil juhtudel ühesugune [18] . Ta märkis, et ombudsmanile antud näited „*näitavad väära ja meelevaldset poliitikat, mida komisjon avalike konsultatsioonide puhul järgib, mis seab kahtluse alla ja seab ohtu avatuse, lâbipaistvuse, hea halduse ja mittediskrimineerimise põhimõtted*“ . Kaebuse esitaja arvates näitas see, et komisjonil ei ole konsulteerimismenetlustes keelekõsimustes poliitikat ega selgeid suuniseid.

20. Kaebuse esitaja väitis, et i) kõigil ELi kodanikel on õigus osaleda komisjoni kavandatud avalikus poliitikas ja ii) kodanikud ei saa seda õigust kasutada, kui neil ei ole *konsulteerimisest „tegelikke teadmisi*“ . See ei ole võimalik, kui konsultatsioonid on kättesaadavad ainult ühes keeles või mõnes keeles. Erandeid üldpõhimõttest, et kõik konsultatsioonid tuleks avaldada kõigis ELi keeltes, tuleks tõlgendada ja kohaldada rangelt. On vastuoluline väita, et avalik konsultatsioon on suunatud „*üldsusele*“ ja samal ajal tehakse see kättesaadavaks ainult ühes keeles.

21. Komisjon tunnistas oma arvamusel, et „*keelebarjäär võib takistada kodanikke osalemast komisjoni avalikes konsultatsioonides*“ . „Komisjon on pühendunud mitmekeelsusele seoses avalike konsultatsioonidega ja töötab pidevalt selle nimel, et olukorda parandada. Seda eesmärki on aga võimalik saavutada ainult „*olemasolevate ressursside piires*“ ja teatavatel juhtudel „*teatud ajaliste piirangutega*“ . Komisjon viitas oma teatisele avalike konsultatsioonide kohta [19] ja märkis, et tema arvates kajastab see piisavalt nii võrdsuse ja proportsionaalsuse põhimõtteid kui ka ELi lepingu artikli 10 lõiget 3 ja artikli 11 lõiget 3. Kõnealune teatis ei sisalda nõuet, et konsulteerimisdokumendid tuleb tõlkida kõikidesse ELi ametlikes keeltesse.

22. Konsultatsiooni teema kuulutati välja veebisaidil „*Sinu hääl Euroopas*“ [20] kõigis ELi ametlikes keeltes. Osalemiskutse esitati ka kõigis ELi ametlikes keeltes. Seda peeti piisavaks, et näidata, et esildised kõigis ELi ametlikes keeltes on teretulnud. Lisaks on konsultatsioonileht kättesaadav inglise, prantsuse ja saksa keeles.

23. Konsultatsioonidokument ise avaldati aga ajaliste piirangute tõttu ainult inglise keeles. Finantssektori maksustamise küsimus on Euroopa institutsioonide tegevuskavas väga oluline prioriteet. Finantssektori maksustamist käsitlevas teatises võttis komisjon kohustuse viia 2011. aasta suveks lâbi põhjalik mõjuhindang, mille raames konsultatsioon algatati. Kaheksanädalase



konsulteerimisperioodi tõttu avaldati see kohe pärast ingliskeelse teksti suhtes kokkuleppele jõudmist.

24. Dokumendi tõlkimine kõikidesse liidu ametlikes keeltesse oleks märkimisväärselt edasi lükanud selle avaldamist ja muutnud mõjuhinnangu koostamise suveks võimatuks. See on ka põhjus, miks üksikkodaniku taotlusel dokumenti ei tõlgitud.

25. Seda arvesse võttes peeti praktiliseks lahenduseks ainult ingliskeelset väljaannet, pidades silmas, et huvitatud isikud saavad esitada oma panuse oma vastavas ELi keeles. Komisjon sai arvamusi teistes keeltes, näiteks hispaania, prantsuse, saksa ja portugali keeles. Kõiki vastuseid käsitleti võrdsetel alustel ja need kajastusid konsultatsioonide analüüsis võrdset. Keelelist diskrimineerimist ei toimunud.

26. Oma märkustes märkis kaebuse esitaja, et ta jääb oma esialgse seisukoha juurde ja väitis, et komisjoni esitatud põhjendused on vastuvõetamatud. Kaebuse esitaja oli seisukohal, et on absurdne eeldada, et kodanikud vastaksid avalikele konsultatsioonidele mis tahes ELi ametlikus keeles, kui nad ei ole varem suutnud asjaomast konsultatsioonidokumenti oma emakeeles lugeda või mõista. Kaebuse esitaja ei nõustunud ka komisjoni seisukohaga, et aluslepinguga ei kehtestata kohustust tõlkida konsultatsioonidokumente kõikidesse ELi keeltesse. Tema arvates on tegemist eksliku tõlgendusega, mis ei võta arvesse põhiõigust üldsuse osalemisele liidu asjades.

27. Lisaks juhtis kaebuse esitaja tähelepanu sellele, et komisjoni arvamuses viidati üksnes finantstehingute maksustamist käsitlevale konkreetsele konsultatsioonile, kuid ei vastata „*ombudsmani küsimustele avalike konsultatsioonide kohta üldiselt*“. Ta märkis, et nagu nähtub ombudsmanile tema edasises kirjavahetuses antud näidetest, on komisjoni keelepoliitika väga piirav, piirab kodanike põhiõigust osaleda liidu avalikes asjades ja on selgelt diskrimineeriv. Kaebuse esitaja leiab, et komisjoni poliitika kujutab endast süsteemset haldusomavoli.

Ombudsmani hinnang, mis viis soovitude eelnõu koostamiseni

a) Konsultatsiooni osas

28. Ombudsmani pikaajaline seisukoht on, et mis puudutab Euroopa institutsioonide välissuhtlust kodanikega, siis oleks ideaalne, kui selleks mõeldud materjalid avaldatakse kõigis ametlikes keeltes. Selleks et välissuhtlus oleks tõhus, on vaja, et kodanikud mõistaksid institutsioonide poolt neile esitatud teavet [21] .

29. Kui aga *välissuhtlus* on vahend, mis võimaldab Euroopa kodanikel otsustusprotsessis osaleda, muutub mitmekeelsus oluliseks eeltingimuseks kodanike demokraatliku õiguse tõhusale kasutamisele, et saada teavet küsimustest ja küsimustest, mis võivad viia seadusandlike meetmete võtmiseni. Nagu kaebuse esitaja õigesti märkis, ei ole mõistlik eeldada, et Euroopa kodanikud osalevad konsultatsioonil, mille sisust nad ei pruugi üldse aru



saada.

30. Arvestades asjaolu, et nagu komisjon märkis, on finantssektori maksustamine kõigi ELi institutsioonide jaoks esmatähtis, oleks olnud soovitatav tagada võimalikult laiaulatuslik üldsuse osalemine, et konsultatsiooniprotsess seadustada. Lisaks, nagu kaebuse esitaja märkis, oli teema vaatamata oma „*tehnilisele*“ iseloomule otseselt huvipakkuv suurtele ühiskonnasektoritele, kuna finantstehingute võimalikud maksud kanduvad finantssektori üksuste poolt tõenäoliselt edasi tarbijatele pangakulude või muude tasude kujul.

31. Käesoleval juhul võisid kõik liidu kodanikud tõepoolest kindlaks teha, et komisjon on algatanud konsultatsiooni finantssektori maksustamise kohta, mille lõppkuupäev oli 19. aprill 2011. Nagu komisjon märkis ja ombudsman võiks kontrollida, sisaldab veebisait „*Sinu hääl Euroopas*“ liidu 23 ametlikus keeles tõepoolest loetelu kõigi algatatud konsultatsioonide pealkirjadest, sealhulgas käesoleva kaebusega seotud konsultatsioonide pealkirjadest. Arvestades aga, et konsultatsioonileht oli kättesaadav ainult nendes kolmes keeles, võisid ainult ELi kodanikud, kes on inglise, prantsuse või saksa keele kõnelejad, saada lisateavet näiteks selle kohta, kuidas oma seisukohti esitada. Kuna konsultatsioonidokument koostati ainult inglise keeles, võisid ainult inglise keelt kõnelevad ELi kodanikud tõhusalt mõista konsultatsiooni tegelikku sisu, selle põhjendust, tõstatatud probleeme ja kavandatud meetmeid.

32. Seega on vaieldamatu, et ainult piiratud arv ELi kodanikke saab tegelikult kasutada oma õigust „*osaleda liidu demokraatias*“, nagu on sätestatud ELi lepingu artikli 10 lõikes 3. Selle tulemusena piirdusid Euroopa Liidu lepingu artikli 11 lõikes 3 nõutud *ulatuslikud konsultatsioonid* inglise keelt kõnelevate „*asjaomaste osapooltega*“. Mitte-inglise keelt kõnelevad kodanikud jäeti seega sellest demokraatlikust tegevusest *ab initio* kõrvale.

33. Komisjon märkis oma arvamuses, et ta sai vastuseid muudes keeltes kui inglise keeles, st hispaania, prantsuse, saksa ja portugali keeles. Kuigi see avaldus ei vasta täpselt ombudsmani küsimuse (iv) teisele osale, nimelt sellele, millistes aluslepingu keeltes sai komisjon üldsuselt arvamusi, ei piisa ka sellest, et tõendada, et üksikkodanikud andsid konsultatsioonile tegelikult oma panuse, hoolimata asjaolust, et seda ei avaldatud nende emakeeles.

34. Ühest küljest ei ole võimalik kindlaks teha, kui palju kodanikke oli tegelikult sunnitud oma seisukohti esitama, kuna dokument ei olnud nende keeles kättesaadav. Seevastu ombudsmani enda uuringu kohaselt [22] olid kokku 16 kodaniku panusest sellele konsultatsioonile 11 inglise keeles (ligikaudu 70 %) ja ülejäänud prantsuse või saksa keeles, see tähendab keeltes, kus konsultatsiooni veebilehel esitati täiendavat teavet. Ükski üldsuselt saadud vastustest ei näi olevat komisjoni viidatud teistes keeltes. Lisaks luges ombudsman läbi mitu konsultatsioonile antud vastust ja võis kindlaks teha, et mõned vastajad ei olnud nõus komisjoni otsusega avaldada konsultatsioonidokument ainult inglise keeles.

35. Ombudsmani arvates näitab see, et isegi kui ELi kodanikud saavad konsultatsioonis tõhusalt osaleda, tajutakse keelelisi piiranguid endiselt nende ebavõrdse kohtlemisena, kes ei räägi komisjoni poolt konsulteerimiseks valitud keelt. Komisjon ise tunnistas oma arvamuses, et keelebarjäär võib tõepoolest takistada kodanike õigust osaleda avalikes konsultatsioonides.



36. Kohtuotsuse *Kik* [23] punktis 82 leidis Esimese Astme Kohus (nüüd Üldkohus), et aluslepingus esitatud viiteid keelte kasutamise kohta ei saa pidada liidu õiguse üldpõhimõtteks, mis annab igale kodanikule õiguse saada igal juhul versioon kõigest, mis võib mõjutada tema huve tema keeles [24]. Sellest järeldub, et võib esineda olukordi, kus seda õigust ei saa kohaldada. Neid tuleks siiski piirata ja põhjendada iga kord [25]. Teisisõnu on ebavõrdne kohtlemine lubatud, kui see on põhjendatud ja objektiivne. Käesoleval juhul tugines komisjon a) konsultatsiooni tehnilisele laadile; ja b) selle kiireloomulisuse tõttu dokumendi avaldamiseks ainult inglise keeles. Seega tekib küsimus, kas komisjoni esitatud põhjendused on piisavad, et õigustada käesolevas asjas keelelisi piiranguid.

37. Mis puudutab konsultatsiooni tehnilist laadi, siis märkis ombudsman, et komisjon mainis seda aspekti oma 11. märtsi 2011. aasta vastuses kaebuse esitajale, kuid ei kordanud seda oma arvamuses. Seetõttu leidis ombudsman, et komisjon loobus sellest argumendist ja ta ei võtnud selle suhtes seisukohta.

38. Komisjon viitas oma arvamuses „*kättesaadavatele ressurssidele*“, mis piiravad tema jõupingutusi mitmekeelsuse parandamiseks avalikes konsultatsioonides. Ombudsman leidis, et need ebamäärased tingimused ei ole piisavad, et õigustada komisjoni võimalikke rahalisi piiranguid mitmekeelsuse põhimõtte kohaldamisel käesoleval juhul.

39. Kuna komisjon tugines oma seisukoha põhjendamiseks kiireloomulisuse põhjustele, leidis ombudsman, et nendest kaalutlustest ei piisa selleks, et komisjon saaks täielikult eirata ELL artikli 10 lõikes 3 koostoimes ELL artikli 11 lõikega 3 sätestatud osalemise ja läbipaistvuse eesmärgi, välja arvatud juhul, kui raskused, mis tal oleks tekkinud nende sätete täieliku jõustamisega, on ületamatud. Ombudsmani arvates ei ole tõendatud, et see nii oli. Igal juhul, isegi kui see oleks olnud nii, on komisjoni põhjendus, et konsultatsiooniprotsessi mis tahes etapis ei tõlgitud midagi keelde, ilmselgelt ebaproportsionaalne.

40. Kuigi dokumendi avaldamine oli kiireloomuline ja see tuli lõpule viia niipea, kui oli jõutud kokkuleppele ingliskeelse teksti suhtes, oleks komisjon võinud siiski tagada, et selles saaksid osaleda ka mitteinglise keelt kõnelevad kodanikud, keda ombudsman ei vaidlustanud. Eelkõige oleks komisjon võinud pakkuda kodanikele vähemalt pärast avaldamist, kuid siiski piisava tähtsajooksul, mis võimaldab neil saata vastuseid, konsultatsioonidokumendi oluliste osade tõlkimist kõikidesse aluslepingu keeltesse. Komisjon oleks vähemalt saanud esitada põhiteabe, mis on kättesaadav konsultatsiooni veebilehel inglise, prantsuse ja saksa keeles kõigis aluslepingu keeltes. Teine lahendus oleks olnud pakkuda kodanikele taotluse korral tõlget.

41. Kui komisjon oleks kasutanud mõnda neist vahenditest, oleks ta saanud vältida viivitusi konsultatsiooni alustamisel, kuna tõlge oleks tehtud *a posteriori*. Lisaks oleks taotluse korral tehtud tõlked minimeerinud vajalikke jõupingutusi kulude ja inimressursside osas, sest neid oleks tehtud ainult neisse keeltesse, mille kohta taotlus esitati. Komisjoni arvates ei tundunud, nagu oleks ta mõnda neist alternatiividest arvesse võtnud. Vastupidi, vastuseks ombudsmani küsimuse esimesele osale (ii) märkis komisjon, et eespool nimetatud ajaliste piirangute tõttu „*ei tõlgitud C-sultatsiooni taotluse alusel*“. Kahjuks ei selgitanud komisjon, nagu ombudsman oli



temalt palunud, kas ta tegelikult sai tõlketaotlusi.

42. Lisaks ei olnud ombudsmanil kahtlust, et dokumendi inglise keeles avaldamine välistas konsultatsioonis osalemisest üksnes automaatselt märkimisväärse osa potentsiaalsetest panustajatest, sest nad ei saanud sellest aru. See oleks võinud olla diskrimineeriv. Ombudsman märkis, et komisjon ei käsitlenud tema arvates kaebuse esitaja sellekohast väidet. Selle asemel piirdus komisjon väitega, et nende panuste vahel ei esine keelelist diskrimineerimist. Selle kaebuse eesmärk ei olnud aga väidetav panuste diskrimineerimine, vaid võimalike panustajate diskrimineerimine konsultatsiooniprotsessi väga varajases etapis.

43. Ombudsmani arvates näitab eespool nimetatud kohaldamisala, et komisjon i) põhjendamatult ja ii) piiras ebaproportsionaalselt mittinglise keelt kõnelevate kodanike õigust konsulteerimisele. Tegemist oli haldusomavoli juhtumiga.

44. Arvestades, et selle kaebuse uurimise lõpetamise ajaks oli konsultatsioon juba lõpetatud, ei olnud ombudsmanil enam võimalik otsida lahendust, mis oleks kõrvaldanud eespool nimetatud haldusomavoli juhtumi ja rahuldanud kaebuse esitajat vastavalt ombudsmani põhikirja artikli 3 lõikele 5 [26]. Kuna aga uuritava kaebuse aluseks oleval üldisel küsimusel oli selge üldine mõju ja seda oli võimalik tulevikus lahendada, esitas ombudsman allpool esitatud esimese soovitusliku projekti.

b) Üldine keelepraktika konsultatsioonimenetlustes

45. Kõigepealt tuletas ombudsman meelde, et Lissaboni lepinguga tugevdatakse kodanike ja ühenduste õigust osaleda liidu demokraatlikus elus [27]. Lisaks nõutakse selles, et liidu institutsioonid peavad esindusorganisatsioonide ja kodanikuühiskonnaga avatud, läbipaistvat ja korrapärast dialoogi. *Korrapärase dialoogi* pidamine tähendab ombudsmani arvates tõelist arutelu kodanikuühiskonnaga. Esimene samm selles suunas on teavitada neid võimalikest algatustest ja nendega konsulteerida. Just praeguses etapis kutsutakse komisjoni üles täitma olulist rolli avalike konsultatsioonide kaudu.

46. On ütlema tagi selge, et mitmekeelsus on samal ajal vahend, mis võimaldab komisjonil kaasata oma avalikesse konsultatsioonidesse võimalikult palju kodanikke, ning tagatis, et kodanikuühiskond tervikuna saab kontrollida liidu tegevuse sidusust ja läbipaistvust.

47. Kuigi komisjon ei andnud ombudsmani uurimises sisalduvale väitele selget ja täpset vastust, järeldas ombudsman komisjoni arvamuse üldisest sisust, et tema arvates kehtib mitmekeelsuse põhimõte avalikes konsultatsioonides sõltuvalt „olemasolevatest ressurssidest“ ja „ajalistest piirangutest“. Siiski ei selgita ei komisjoni arvamuse sisu ega ombudsmani poolt uurimise käigus analüüsitud avalike konsultatsioonide näited i) asjaolusid, mille korral neid väidetavaid erandeid võib kohaldada; ja mis veelgi olulisem, ii) kodanikele kättesaadavad tagatised.

48. Esiteks leidis ombudsman, et komisjoni väide, et konsultatsioonide teatis a) „sisaldab



piisavalt võrdsuse ja proportsionaalsuse põhimõtteid ning Euroopa Liidu lepingu artikli 10 lõiget 3 ja artikli 11 lõiget 3“ ning b) ei nõua konsultatsioonidokumentide avaldamist kõigis aluslepingu keeltes, on täiesti pettumust valmistav.

49. Ühest küljest on raske mõista, kuidas saab eespool nimetatud põhimõtteid ja artikleid pidada täidetuks seoses küsimusega, mida teatistes isegi ei mainita.

50. Teisest küljest ei muuda asjaolu, et teatis ei sisalda sätteid avalikes konsultatsioonides kasutatavate keelte kohta, seda küsimust ülevõtteks. Selle olukorra tagajärg on pigem see, et kõnealuses teatistes ei võeta nõuetekohaselt arvesse konsulteerimismenetluse olulisi aspekte, kuigi need peaksid olema.

51. Teiseks võiks ombudsman kindlaks teha, et portaali „*Sinu hääl Euroopas*“, mis on „*Euroopa Komisjoni ühtne juurdepääsupunkt mitmesugustele konsultatsioonidele, aruteludele ja muudele vahenditele*“, mis võimaldab kodanikel *Euroopa poliitikakujundamise protsessis aktiivselt osaleda*, ei sisalda ühtegi täieulatuslikku selgitust selle kohta, miks konsultatsioonidokumendid ei ole kättesaadavad kõigis ELi ametlikes keeltes.

52. Kuigi on tõsi, et kodulehekülg sisaldab jaotist „[Miks ei ole mõningane teave minu keeles?](#) [[Linki](#)]“, on ainsas viites konsultatsioonidele öeldud, *et „eriliselt ei avaldata spetsialiseeritud publikule suunatud konsultatsioonidokumente tingimata kõikides keeltes. Vastused on siiski vastuvõetavad kõigis ELi keeltes, välja arvatud juhul, kui konsultatsioonidokumentides endis on sõnaselgelt sätestatud teisiti.*“ Ülejäänud selgitused, mis on kättesaadavad lingi kaudu Euroopa portaali käsitlevatele korduma kippuvatele küsimustele, [28] on üldised ja viitavad peamiselt sellel veebisaidil esitatud teabe keelele. Siiski ei ole esitatud konkreetset teavet konsultatsioonide kohta.

53. Seetõttu kahtles ombudsman, kas komisjonil on avalike konsultatsioonide osas selge keelepoliitika. Seda kahtlust kinnitasid ka kaebuse esitaja poolt ombudsmanile saadetud edasises kirjavahetuses esitatud konsultatsiooninäited. Need näited näitavad, et komisjon kasutab avalikes konsultatsioonides erinevaid keelekombinatsioone, mis ei pruugi tingimata järgida prognoositavat mustrit.

54. Kuigi konsultatsiooni teema (st pealkiri) on alati kättesaadav kõigis ELi keeltes veebisaidil „*Teie hääl Euroopas*“, on kaebuse esitaja esitanud 11st konsultatsiooniveebilehest ainult üks kättesaadav kõigis aluslepingu keeltes (nimelt äriühingu üldjuhtimise kohta). Ülejäänud kolm on kättesaadavad inglise, prantsuse ja saksa keeles (nimelt konsultatsioonid käibemaksu tuleviku, töötajate vaba liikumise ja kutsekvalifikatsiooni kohta) ja seitse ainult inglise keeles. See olukord ei ole selgelt kooskõlas ombudsmani väljakujunenud seisukohaga, [29] mille kohaselt eeldab hea haldustava, et ELi institutsioonid, organid ja asutused annaksid kodanikele võimalikult suures ulatuses teavet oma emakeeles.

55. Lisaks ei ole selge, kas piiratud arvus ELi keeltes avaldatakse ainult sihtotstarbelisi konsultatsioone, nagu on märgitud portaalil „*Teie hääl Euroopas*“. Näiteks oli töötajate vaba liikumist käsitlev konsultatsioonidokument kättesaadav ainult inglise keeles, kuigi see puudutas



ELi kodakondsuse põhiaspekti, mõjutades seega olemuslikult kõiki ELi kodanikke. Samuti avaldati ainult inglise keeles konsultatsioon kilekottide kasutamise vähendamise kohta, mis on suunatud konkreetselt „*üldsusele*“ ja mille puhul oli ilmne, et kõnealuse teema „*terve mõistus*“ tõttu annavad paljud kodanikud oma panuse. Sama juhtus väikeste ja keskmise suurusega ettevõtjatega seotud konsultatsioonidega, samas kui konsultatsioonidokument lairibavõrkude riikliku rahastamise kohta, mille sihtrühma kuulusid „[m] *ember riigid, riigiasutused, elektroonilise side operaatorid, lairibavõrkude investorid*“, avaldati kõigis ELi keeltes.

56. Seetõttu järelendas ombudsman, et kriteeriumid, mida komisjon kasutab nende ELi keelte arvu vähendamiseks, milles ta oma avalikke konsultatsioone avaldab, ei ole selged.

57. Sellest järeldeb, et mis puudutab komisjoni avaliku konsultatsiooni poliitikat, siis ei olnud või ei ole tõendatud, et ELL artikli 10 lõikes 3 ja artikli 11 lõikes 3 sätestatud erandid demokraatliku kodanike otsustusprotsessis osalemise ja komisjoni ulatusliku konsulteerimise põhimõtetest oleksid objektiivsed, põhjendatud ja proportsionaalsed. Tegemist oli haldusomavoli juhtumiga.

58. Arvestades, et komisjoni ülesanne on lõpetada ombudsmani tuvastatud haldusomavoli juhtum, mis mõjutab kodanikke üldiselt, koostas ombudsman allpool esitatud teise soovitusel projekti.

Ombudsmani soovitude eelnõud olid järgmised:

„ 1. Komisjon peaks põhimõtteliselt avaldama oma konsultatsioonidokumendid kõigis liidu ametlikes keeltes või andma kodanikele taotluse korral tõlke. Seda tehes peaks komisjon võtma arvesse, et Lissaboni lepingus on pööratud erilist tähelepanu kodanikuühiskonna õigusele osaleda liidu demokraatias.

2. Lisaks peaks komisjon koostama oma avalikes konsultatsioonides selged, objektiivsed ja mõistlikud suunised aluslepingu keelte kasutamise kohta, pidades silmas, et kõik ELi lepingu artikli 10 lõikes 3 ja artikli 11 lõikes 3 sätestatud piirangud kodanike demokraatliku osalemise ja komisjoni ulatusliku konsulteerimise põhimõtetele peavad olema põhjendatud ja proportsionaalsed. Need suunised peaksid olema avalikud ja kergesti kättesaadavad. Komisjon võiks lisada need oma suurepäraste üldpõhimõtete ja miinimumstandardite hulka huvitatud isikutega konsulteerimiseks või vähemalt veebisaidil „Sinu hääl Euroopas“.“

Ombudsmanile esitatud väited pärast tema soovitude kavandit

Komisjoni üksikasjalik arvamus

59. Komisjon märkis oma üksikasjalikus arvamuses soovitude eelnõude kohta, et ta peab oma tõlketevõime tähtsuse ja kiireloomulisuse ning olemasolevate eelarve- ja inimressursside tähtsust ja kiireloomulisust silmas pidades esmatähtsaks pidama. Tõlkeelarve on külmutatud ja jääb tõenäoliselt samaks. Kui õiguslikud kohustused, näiteks õigusaktide tõlkimine, on täidetud,



peab komisjon jätkuvalt esmatähtsaks oma tõlketegevust konkureerivate vajaduste hulgas, et kasutada olemasolevaid ressursse parimal võimalikul viisil. Kuigi aluslepingutes ega määruses nr 1/1958 [30], millega määratakse kindlaks Euroopa Majandusühenduses kasutatavad keeled, ei kehtestatud õiguslikku kohustust tõlkida kõik avalikud dokumendid, tegi komisjon poliitilise valiku läbipaistvuse suurendamiseks ja poliitikakujundamise tõhustamiseks, tõlkides „suure osa oma tööst õigusloomest kõrgemal ja väljaspool seda“.

60. Komisjoni teatistes avalike konsultatsioonide kohta tehakse vahet konsultatsioonidel, mille komisjon algatas enne seadusandliku ettepaneku vastuvõtmist, ning sellele järgneval ametlikul ja kohustuslikul otsustusprotsessil vastavalt aluslepingutele. Euroopa Kohus on ise otsustanud, et puudub liidu õiguse üldpõhimõte, mille kohaselt peab iga kodanikul olema mis tahes sellise dokumendi versioon, mis võib teda igal juhul tema keelde tõlkida. Lisaks ei tähenda konsulteerimise avaldamine dokumendi *saatmist* kodanikele määruse 1/1958 artikli 3 tähenduses. Kodanikel on siiski õigus esitada oma seisukohad mis tahes ametlikus keeles.

61. Sarnane olukord esineb seoses komisjoni veebisaidil avaldatud teabega. Komisjon püüab teha sellist teavet kättesaadavaks võimalikult paljudes keeltes, leides samal ajal tasakaalu selliste tõlgete kulude ja tulude vahel, mille esitamine läheb kaugemale komisjoni õiguslikest kohustustest. Keele valik sõltub mitmesugustest teguritest, näiteks teabe laadist, kiireloomulisusest, asjakohasusest ja sihtrühmast. Komisjoni teatistes avalike konsultatsioonide kohta on juba sätestatud, et konsulteerimiseks kasutatav meetod ja ulatus peaksid olema proportsionaalsed selle mõju ja konkreetsete piirangutega.

62. Seoses ombudsmani ettepanekuga pakkuda taotluse korral tõlkeid, asus komisjon seisukohale, et suurele publikule suunatud konsultatsioonidokumentide tõlkimine ühe kodaniku taotlusel ei oleks tõhus ega ökonoomne. Lisaks tähendaks see ühe konkreetse keele eelistamist teisele. Keelevalik kuulub institutsioonile ja selle aluseks on mitmed konsultatsiooniga seotud tegurid. See ei saa sõltuda individuaalsetest taotlustest. Lisaks töötab komisjon välja uut masintõlketeenust, mis võiks alates 2013. aasta lõpust aidata kaasa teenustele, mida komisjon pakub või toetab kodanikele ja liikmesriikidele.

63. Kokkuvõttes leidis komisjon, et tema praegune tõlkepoliitika ei piira mingil viisil aluslepingul põhinevat kodanike õigust osaleda liidu demokraatias. Kodanikel on võrdne juurdepääs otsustamisprotsessile, sest komisjoni ettepanekud avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas kõigis ametlikes keeltes. Asutusesisesed ettevalmistavad dokumendid esitatakse Euroopa Parlamendile ja liikmesriikide parlamentidele komisjoni kasutatavas keeleversioonis. Seoses õigusega laiapõhjalistele konsultatsioonidele viidatakse Euroopa Liidu lepingus „*asjaomastele pooltele*“, mis on tahtlikult piirav väljend, mis võimaldab komisjonil mitte käsitleda kõiki oma konsultatsioone kõigile kodanikele. Läbipaistvus seoses üldsuse juurdepääsuga dokumentidele toimib samamoodi, st juurdepääs taotletud dokumentide olemasolevatele keeleversioonidele on alati tagatud.

64. Komisjon võttis siiski teadmiseks ombudsmani tähelepanekud vastuolude kohta ametlike keelte kasutamisel oma avalikes konsultatsioonides. Olukorra parandamiseks võttis komisjon kohustuse töötada ühtsema keelepoliitika nimel kooskõlas tõlkeid käsitlevas teatistes [31]



sätetatud prioriteetidega.

Kaebuse esitaja tähelepanekud

65. Oma märkustes komisjoni üksikasjaliku arvamuse kohta tuletas kaebuse esitaja meelde ELi lepingu artiklis 9 [32], artikli 10 lõikes 3 ja artikli 11 lõikes 3 sätestatud demokraatlike põhimõtteid ning märkis, et pelgalt majanduslikud põhjused ei saa anda komisjonile õigust neist kõrvale kalduda. Kui probleem on raha, võiks komisjon kaaluda võimalike üleliigsete kulude kõrvaldamist.

Ombudsmani hinnang pärast tema soovitude kavandit

66. Ombudsman on komisjoni üksikasjalikku arvamust hoolikalt läbi lugenud, kuid ei veena komisjoni väiteid. Ombudsman nõustub komisjoniga, et seadusandlike ettepanekute avaldamine kõigis keeltes on vajalik selleks, et kodanikud saaksid kasutada oma „*õigust osaleda liidu demokraatias*“ (ELi lepingu artikli 10 lõige 3). Ombudsman ei saa siiski nõustuda, et selline avaldamine on selle õiguse tagamiseks piisav. Vastupidi, just eelmises etapis, st kui komisjon ei ole veel seisukohta võtnud ja tema ettepanekuid ei ole veel vastu võetud, tuleks kodanikke kutsuda osalema ja väljendama oma seisukohti tulevaste õigusaktide kohta ning sel viisil mõjutama otsuste tegemist ELis. ELi õiguse ja sellega ELi kodanikele antud õiguste eesmärk ei ole jääda surnud kirjaks. On raske ette kujutada, kuidas kodanikud saaksid tegelikult kasutada aluslepinguga tagatud õigust ja et neil oleks liidu asjades otsene sõnaõigus, kui nad on komisjoni seisukohast teadlikud alles siis, kui see on kindlaks tehtud ja ametlik õigusloomeprotsess on alanud. See võib olla teataval määral võimalik hästi rahastatud lobiorganisatsioonide puhul, kes esindavad konkreetseid huvirühmi, kuid mitte enamiku tavakodanike jaoks.

67. Ombudsmani ei veena ka komisjoni viited oma õiguslikele kohustustele selles kontekstis. Ombudsman tunnustab, et Euroopa Liidu lepingu artikli 11 lõikes 3 viidatakse tööpoolest konsulteerimisele „*asjaomaste isikutega*“ ning et mõnes kontekstis viitab see fraas pigem konkreetsetele rühmadele kui kõigile kodanikele. Kuid nagu on märgitud ombudsmani soovitude eelnõus (vt eespool punkt 55), on „asjaomased pooled“ komisjoni enda arvates Euroopa kodanikud üldiselt. Isegi sellised konsultatsioonid avaldatakse mõnikord ainult ühes ametlikus keeles või vaid mõnes ametlikus keeles.

68. Lisaks ei tohiks ombudsmani arvates artikli 11 lõike 3 erinõudeid tõlgendada nii, et need piiravad Euroopa Liidu lepingu II jaotise üldisemaid sätteid, eelkõige artiklit 9, artikli 10 lõiget 3 ja artikli 11 lõiget 1, milles väljendatakse selgelt kavatsust edendada demokraatiat ja üldsuse osalemist liidu asjades. Komisjoni kohustus võimaldada kõigil kodanikel end teavitada avalike konsultatsioonide teemadest tuleneb seega otseselt liidu aluseks olevatest demokraatlikest põhimõtetest.

69. Seda silmas pidades ei saa ressursside ja eelarvega seotud piirangud õigustada



süsteemiliselt kodanike endi koormamist maksta konsultatsioonidokumentide tõlkimise eest, kui nad soovivad osaleda liidu demokraatlikus elus komisjoni avalike konsultatsioonide kaudu. Seetõttu jääb ombudsman soovitude eelnõus väljendatud seisukohale, et „ **komisjon peaks tagama, et kõik Euroopa kodanikud mõistaksid tema avalikke konsultatsioone, mis tuleks põhimõtteliselt avaldada kõigis ametlikes keeltes** “.

70. Eespool toodut silmas pidades järeldeb ombudsman kahetsusega, et komisjon ei ole i) näidanud üles tõelist valmisolekut tagada, et kõik **Euroopa kodanikud mõistaksid tema avalikke konsultatsioone, mis tuleks põhimõtteliselt avaldada kõigis aluslepingu keeltes**, ega ii) esitada veenvaid ja vastuvõetavaid põhjendusi aluslepingu keelte kasutamise piiramiseks oma konsulteerimismenetlustes. Seega põlistab komisjon ombudsmani soovitude projekti punktides 43 ja 57 tuvastatud haldusomavoli juhtumeid.

71. Arvestades, et kodanike õigus osaleda Euroopa Liidu asjades on liidu demokraatliku toimimise, avatuse ja läbipaistvuse ning lõppkokkuvõttes Euroopa kodakondsuse kui sellise oluline aspekt, oleks ombudsman leidnud, et käesolev juhtum vääraks eriaruannet Euroopa Parlamendile vastavalt tema põhikirja artikli 3 lõikele 6 [33]. Ombudsman märgib siiski, et 14. juunil 2012 võttis Euroopa Parlament vastu resolutsiooni *avalike konsultatsioonide ja nende kättesaadavuse kohta kõigis ELi keeltes*, [34] mille punktis 2 kutsutakse komisjoni üles tagama, et iga ELi kodaniku õigust pöörduda ELi institutsioonide poole ükskõik millises ELi ametlikus keeles austatakse ja rakendatakse, tagades, et avalikud konsultatsioonid on kättesaadavad kõigis ELi ametlikes keeltes, et kõiki konsultatsioone koheldakse võrdselt ja et konsultatsioonide vahel ei esine keelepõhist diskrimineerimist. Neil asjaoludel näib käesoleval juhul eriaruanne tarbetu.

74. Ombudsman lõpetab seega käesoleva kaebuse uurimise allpool esitatud kriitilise märkusega.

B. Ombudsmani kriitiline märkus

Ombudsman lõpetab käesoleva kaebuse uurimise järgmise kriitilise märkusega:

Komisjon peaks tagama, et kõik Euroopa kodanikud saavad aru komisjoni avalikest konsultatsioonidest, mis tuleks põhimõtteliselt avaldada kõigis ametlikes keeltes. Selle tegemata jätmine on haldusomavoli juhtum.

Sellest otsusest teavitatakse kaebuse esitajat ja komisjoni. Ombudsman saadab otsuse koopia ka Euroopa Parlamendi presidendile, et parlament saaks seda arvesse võtta komisjoni vastuse käsitlemisel oma 14. juuni 2012. aasta resolutsioonile. Samuti teavitab ta parlamenti komisjoni järelmeetmetest seoses kriitilise märkusega.



P. Nikiforos Diamandouros

Strasbourg, 4. oktoober 2012

[1] Komisjoni teatis Euroopa Parlamendile, nõukogule, Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomiteele ning Regioonide Komiteele finantssektori maksustamise kohta (COM/2010/549), kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/taxation_customs/resources/documents/taxation/com_2010_0549_en.pdf

[Linki]

[2]

http://ec.europa.eu/taxation_customs/common/consultations/tax/2011_02_financial_sector_taxation_en.htm

[Linki]

[3]

http://ec.europa.eu/taxation_customs/resources/documents/common/consultations/tax/financial_sector/consultation_en.htm

[Linki]

Igal kodanikul on õigus osaleda liidu demokraatlikus elus. Otsused tehakse nii avalikult ja nii kodanikulähedaselt kui võimalik. “

[5] „Euroopa Komisjon korraldab asjaomaste pooltega ulatuslikke konsultatsioone, et tagada liidu meetmete sidusus ja läbipaistvus. “

[6] Euroopa Komisjoni 30. mai 2007. aasta juhtimisaruanne, kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/atwork/synthesis/doc/governance_statement_en.pdf [Linki]

[7] Roheline raamat käibemaksu tuleviku kohta – lihtsam, kindlam ja tõhusam käibemaksusüsteem, kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/taxation_customs/common/consultations/tax/2010_11_future_vat_en.html

[Linki]

[8] http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_broadband_guidelines/index_en.html

[Linki]

[9] http://ec.europa.eu/news/business/110427_en.html [Linki]

[10] http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_merger_best_practices/index_en.html

[Linki]

[11] Konsultatsioon plastkandekottide kasutamise vähendamise võimaluste ja direktiivis 94/62/EÜ (pakendite ja pakendijäätmete kohta) sätestatud biolagunevuse nõuete parandamise võimaluste kohta ning biolagunevate pakenditoodete tarbijatele nähtavuse kohta. Kättesaadav aadressil: http://ec.europa.eu/environment/consultations/plasticbags_en.html [Linki]



[12] Avalikud konsultatsioonid: Väikeettevõtte, suur maailm – uus partnerlus, mis aitab VKEdel kasutada ülemaailmseid võimalusi. Kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/enterprise/policies/international/listening-stakeholders/public-consultation-sme-support/index_en.html [Linki]

[13] http://ec.europa.eu/fisheries/partners/consultations/fishing_opportunities/index_en.html [Linki]

[14] Konsultatsioon riigiabi aruandluskohustuste muutmise kohta, kättesaadav aadressil: http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_reporting_obligations/index_en.html [Linki]

[15] Konsultatsioon seoses ELi algatustega töötajate vaba liikumist käsitlevate ELi eeskirjade jõustamiseks, kättesaadav aadressil: <http://ec.europa.eu/social/main.jsp?catId=699&consultId=8&visib=0&furtherConsult=yes&langId=en> [Linki]

[16] http://ec.europa.eu/competition/consultations/2011_state_aid_films/index_en.html [Linki]

[17] Konsultatsioon: Kutsekvalifikatsioonide direktiivi ajakohastamine, kättesaadav aadressil: http://ec.europa.eu/internal_market/consultations/2011/professional_qualifications_directive [Linki]

[18] Komisjoni kasutatavad keeled olid järgmised: (i) teadaanne inglise keeles, konsultatsioonidokument kõigis ELi keeltes; II) teadaanne ja konsultatsioonidokument kõigis ELi keeltes; III) teadaanne ja konsultatsioonidokument inglise keeles; IV) teadaanne ja konsultatsioonidokument inglise keeles; (V) teadaanne ja konsultatsioonidokument inglise keeles; VI) teadaanne inglise keeles, konsultatsioonidokument kõigis ELi keeltes; (VII) teadaanne inglise keeles, konsultatsioonidokument kõigis ELi keeltes; (VIII) teadaanne inglise, prantsuse ja saksa keeles, konsultatsioonidokument inglise keeles; (IX) teadaanne inglise keeles, konsultatsioonidokument kõigis ELi keeltes; x) teadaanne inglise, prantsuse ja saksa keeles, konsultatsioonidokument kõigis ELi keeltes.

[19] Komisjoni teatis: „Konsulterimis- ja dialoogikultuuri tugevdamine – üldpõhimõtted ja miinimumnõuded huvitatud isikutega konsulterimiseks komisjoni poolt“ (KOM(2002)704), 11. detsember 2002.

[20] http://ec.europa.eu/yourvoice/consultations/2011/index_en.html [Linki]

[21] Vt Euroopa Ombudsmani otsus kaebuse 871/2006/(BB)MHZ kohta, punkt 2.9.

[22] http://circa.europa.eu/Public/irc/taxud/consultation_taxation/library [Linki]

[23] Esimese Astme Kohtu 8. juuli 2001. aasta otsus kohtuasjas T- 120/99: *Kik vs. Siseturu Ühtlustamise Amet* (EKL 2001, lk II-2235, punkt 64). Euroopa Kohus jättis selle otsuse



apellatsioonistmes muutmata: Kohtuasi C-361/01, *Kik vs. Siseturu Ühtlustamise Amet*, EKL 2003, lk I-8283, punkt 83.

[24] Üldkohus kordas eespool esitatud seisukohta oma viimastes otsustes kohtuasjas T-205/07: *Itaalia vs. komisjon*, 3. veebruari 2011. aasta otsus, kohtulahendite kogumikus veel avaldamata, punkt 50, ja 13. septembri 2010. aasta otsus liidetud kohtuasjades T-156/07 ja T-232/07: *Hispaania vs. komisjon*, kohtulahendite kogumikus veel avaldamata, punkt 53 (prantsuse keeles): „...ainsi qu'il a déjà été jugé par la Cour, les nombreuses références dans le traité CE à l'emploi des langues ne peuvent être considérées comme étant la manifest d'un principe général de droit communautaire assurant à chaque citoyen le droit à ce que tout ce qui serait tundlik d'affecter ses intérêts soit rédigé dans sa langue en toutes circonstances.“

[25] Kohtujurist Poiares Maduro ettepanek kohtuasjas C-160/03, punkt 38.

[26] „ombudsman otsib võimaluse korral koos asjaomase institutsiooni või asutusega lahendust haldusomavoli juhtumi kõrvaldamiseks ja kaebuse rahuldamiseks.“

[27] Selle teema kohta vt ombudsmani ettekanne Euroopa Poliitikakeskuse hommikusöögipoliitika ülevaates, mis toimus Brüsselis 23. mail 2011. Kättesaadav aadressil: <http://www.ombudsman.europa.eu> [Linki]

[28] http://europa.eu/abouteuropa/faq/index_en.html [Linki]

[29] Vt ombudsmani otsused kohtuasjades 939/99/ME, 1146/2001/IP ja tema eriaruanne Euroopa Parlamendile pärast Euroopa Liidu Nõukogule esitatud soovitusel projekti juhtumi 1487/2005/GG kohta, kõik on kättesaadavad aadressil www.ombudsman.europa.eu.

[30] Määrus nr 1, millega määratakse kindlaks Euroopa Majandusühenduses kasutatavad keeled, EÜT 17, 6.10.1958, lk 385.

[31] Teatis komisjonile: Tõlkimine komisjonis – reageerimine väljakutsetele 2007. aastal ja pärast seda (SEK(2006)1489).

[32] „Liit järgib kogu oma tegevuses oma kodanike võrdsuse põhimõtet, millele liidu institutsioonid, organid ja asutused pööravad võrdset tähelepanu [...]“.

[33] Euroopa Parlamendi 9. märtsi 1994. aasta otsus ombudsmani ülesannete täitmist reguleeriva korra ja üldtingimuste kohta (94/262/ESTÜ, EÜ, Euratom), EÜT 1994 L 113, lk 15. Artikli 3 lõige 6 on sõnastatud järgmiselt: „Kui ombudsman leiab, et on esinenud haldusomavoli, teavitab ta sellest asjaomast institutsiooni või asutust, esitades vajaduse korral soovitusel eelnõud. Nii teavitatud institutsioon või asutus saadab ombudsmanile kolme kuu jooksul üksikasjaliku arvamuse.“

[34] Euroopa Parlamendi 14. juuni 2012. aasta resolutsioon avalike konsultatsioonide ja nende kättesaadavuse kohta kõigis ELi keeltes (2012/2676(RSP))



<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?type=TA&reference=P7-TA-2012-0256&language=EN>
[Linki]